Porównanie tłumaczeń Jozuego 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak nie wydziedziczyli Kananejczyków mieszkających w Gezer,\* Kananejczycy mieszkają w obrębie Efraima aż do dnia dzisiejszego, są (jednak zatrudniani) do przymusowych robót.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyparli oni jednak Kananejczyków mieszkających w Gezer, dlatego do dziś dnia Kananejczycy mieszkają na ziemiach Efraima, lecz są zatrudniani do przymusowych robót. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wygnali Kananejczyków, mieszkających w Gezer. I mieszkają Kananejczycy pośród Efraimitów aż do dziś, i stali się sługami składającymi daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie wygnali Chananejczyka, mieszkającego w Gazer; i mieszkał Chananejczyk w pośrodku Efraimitów aż do dnia tego, i hołdował im, dań dawając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie wybili synowie Efraimowi Chananejczyka, który mieszkał w Gazer, i mieszkał Chananejczyk w pośrzód Efraima aż do tego dnia dań płacąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie mogli oni wypędzić Kananejczyków, zamieszkujących Gezer, i Kananejczycy pozostali pośród Efraima aż po dzień dzisiejszy, jako robotnicy pracujący przymusowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie wypędzili Kananejczyków, którzy mieszkali w Gezer, tak że Kananejczycy mieszkają wśród Efraima do dnia dzisiejszego, ale odrabiają pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozbawili jednak własności Kananejczyków zamieszkałych w Gezer. Dlatego Kananejczycy mieszkają wśród Efraimitów aż do dnia dzisiejszego, choć jako przymusowi robotnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wypędzili jednak oni Kananejczyków mieszkających w Gezer, dlatego Kananejczycy mieszkają wśród Efraimitów aż do dziś, jako robotnicy pracujący przymusowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogli jednak wyprzeć Kananejczyków, którzy zamieszkiwali w Gezer. I mieszkają Kananejczycy pośród Efraimitów aż po dzień dzisiejszy; płacą jednak daninę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вигубив Ефраїм хананея, що жив в Ґазері, і жив хананей в Ефраїмі аж до цього дня, доки не прийшов Фараон єгипетський цар і взяв її і спалив її огнем, і вигубили хананеїв і ферезеїв і тих, що жили в Ґазері і дав його Фараон у віно своїй дочці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie wypędzili Kanaanejczyków zamieszkałych w Gezer; tak Kanaanejczycy pozostali wśród synów Efraima, aż po dzisiejszy dzień, i poddali się daninie pańszczyźnianej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wypędzili Kananejczyków mieszkających w Gezerze, toteż Kananejczycy mieszkają wśród Efraima aż po dziś dzień i zostali obarczeni przymusową pracą niewolniczą. |

1. 1) <x>70 1:29</x>; <x>110 9:15-17</x>; <x>100 5:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) są (jednak zatrudniani) do przymusowych robót : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)